

АДАПТАЦИЯ ТЕКСТА ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ ПРИ РАБОТЕ С УЧАЩИМИСЯ РАЗНЫХ УРОВНЕЙ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

ADAPTATION OF A LEGAL TEXT WHEN WORKING WITH STUDENTS AT DIFFERENT LEVELS OF HIGHER EDUCATION

*N. Merkurjeva
A. Magdeeva*

Summary: On the example of the text of a scientific article on legal topics, the authors consider the possibility of using the basic principles of adaptation (reduction, selection of synonymous words and phrases, changing the complexity of sentences, all kinds of paraphrasing) in English language practice classes for students of bachelor, master and postgraduate courses in the field of law. It is shown that such work will be useful for students to enlarge their vocabulary, develop their speech skills in terms of oral and written speech when carrying out such types of learning activities as retelling a text, formulating answers to questions about the text and the main idea of the readings, drafting annotations, preparing final papers, materials for conferences and presentations.

Keywords: teaching foreign languages at a non-language university, adapted text, text adaptation, adaptation.

Меркурьева Наталья Юрьевна

*Доцент, Московский государственный институт
международных отношений (университет)*

*Министерства иностранных дел Российской Федерации
nata2lya1@mail.ru*

Магдеева Альбина Рясимовна

*Доцент, Московский городской университет управления
Правительства Москвы им. Ю.М. Лужкова*

Аннотация: На примере текста научной статьи юридической тематики авторы рассматривают возможность использования на занятиях по практике английского языка учащимися бакалавриата, магистратуры, аспирантуры направления «юриспруденция» основных принципов адаптации – сокращения, подбора синонимичных слов и словосочетаний, изменения сложности предложений, всякого рода перефразирования. Показано, что подобная работа будет полезна учащимся для расширения вокабуляра, развития речевых навыков в плане построения устной и письменной речи при осуществлении таких видов учебной деятельности, как пересказ текста, формулирование ответов на вопросы по тексту и основной идеи прочитанного, составление аннотаций, подготовка выпускных квалификационных работ, материалов к конференциям и презентациям.

Ключевые слова: преподавание иностранных языков в неязыковом вузе, адаптированный текст, адаптация текста, адаптация.

Если в давние времена условием выживания для человека была адаптация к природным условиям, то в настоящее время к ней добавилась и необходимость адаптации к информационной среде. Тексты научного, религиозного, политического, юридического, медицинского содержания, созданные узкими специалистами, далеко не всегда понятны неспециалисту в данной сфере [Первухина, 2014]. Адаптированные тексты широко представлены в жизни современного человека любого возраста – это тексты школьных учебников, адаптированная художественная литература, тексты медицинского характера, адаптированные для пациентов и персонала, тексты внутренних инструкций в документообороте компании, комментарии к законам, газетные колонки-комментарии специалистов и пр. [Первухина, 2015б, с. 32]. Адаптированные тексты помогают справиться с проблемой ежедневного увеличения информационного потока, в котором непросто ориентироваться и из которого сложно получать необходимые знания в области новых технологий, медицины, юриспруденции и др. [Первухина, 2013, с. 165].

Адаптированный текст рассматривается исследователями как «вторичный текст, созданный для читателей, которые по каким-то причинам не могут понять текст-источник» [Первухина, 2015б, с. 32]. Такой текст изменен

в содержательном или формальном отношении, построен с учетом фоновых знаний, а также запросов потенциальных читателей [Первухина, 2015а, с. 59]. Адаптация понимается не только как приспособление текста для недостаточно подготовленных читателей [Баранцева, Семиглазова, 2018], но и как процесс переработки текста, включающий не просто упрощение, а «настройку» сообщения на другого адресата и другую ситуацию общения [Первухина, 2015а, с. 59; Хафизова, 2021, с. 266], как изменение текста, затрагивающее области, связанные с получением информации [Христофорова, Верховод, 2019, с. 466].

Исследователями и практиками признается важность использования адаптированных текстов на занятиях по практике иностранного языка [Лашкевич, 2020; Мирошникова, 2016; Христофорова, Верховод, 2019]. Работа с текстом лежит в основе развития всех языковых навыков, текст является одновременно и целью, и средством в процессе обучения иностранному языку [Мочалова, 2016, с. 393]. Умение создавать и использовать адаптированные специальные тексты осознается исследователями как важная образовательная компетенция [Романова, Косова, 2022, с. 67]. Использование адаптированных текстов в учебной деятельности «соотносится с принципом ситуативно-тематического представления учебного ма-

териала» и помогает преподавателю выбрать и подготовить языковой материал, соответствующий требованиям определенного уровня владения языком, тем самым создавая условия «накопления знаний для речевого общения» [Лашкевич, 2020, с. 536]. Задачей преподавателя при создании адаптированных текстов является подбор современных оригинальных материалов и подготовка их для занятий, что требует больших временных затрат, но делает занятия «живыми и интересными» [Мочалова, 2016, с. 396]. Разработка адаптированного научного текста «сопровождается необходимостью поиска наиболее оптимального репертуара языковых средств для передачи научной информации» [Хошмуратова и др., 2016].

В отличие от аутентичных текстов, без изменений взятых из профессионально-ориентированного контекста, адаптированные тексты несколько изменены в методических целях, «как правило, в сторону упрощения», для усиления их определенных характеристик [Ягнич, 2015, с. 96]. Потребность адаптировать профессионально-ориентированные тексты связана, в первую очередь, с отсутствием в них необходимых языковых явлений, а также с тем, что для работы с ними необходима языковая подготовленность студентов [Барабанова, 2003, с. 74]. При адаптации происходит сокращение, упрощение учебного материала, производится необходимое распределение языковых трудностей с целью достижения соответствия реальным возможностям и уровням знаний студентов [Ягнич, 2015, с. 98], производится замена сложной лексики на общедоступную, редукция и/или усечение объема сложных синтаксических структур, иногда сопровождающееся упрощением образной системы [Сорокина, 2010, с. 41]. Грамотная адаптация обеспечивает приведение учебных текстов по специальности в соответствие с потребностями учебного процесса и языковой компетенцией учащихся [Ягнич, 2015, с. 99].

Большинство исследователей изучают адаптированный и аутентичный тексты в сравнении или анализируют работу с ними преподавателя. Мы в настоящей работе рассмотрим возможности научить студентов самим адаптировать текст на занятиях по практике иностранного (английского) языка. Не подлежит сомнению тот факт, что подготовить высококачественный адаптированный текст юридического содержания для учебных целей под силу только специалисту, как владеющему средствами английского языка, так и являющемуся профессиональным юристом. По мнению С.В.Первухиной, специалист текст адаптирует, а неспециалист интерпретирует [Первухина, 2014, с. 98]. С одной стороны, студент бакалавриата 1 и 2 курса, будущий юрист, не является специалистом в английском языке и еще не овладел юридической специальностью. С другой стороны, для того, чтобы суметь адаптировать тексты профессиональной направленности в будущем, этому надо учиться заранее. Что касается практики адаптации аутентичных текстов

для магистрантов и аспирантов, уже получивших юридическое образование, то необходимость этого очевидна – преподавателям известно, что учащиеся неязыковых вузов любого уровня испытывают трудности, получая задание «перескажите текст», «перескажите своими словами», «сформулируйте основную идею», «ответьте на вопросы к тексту», и зачастую, выполняя подобное задание, просто зачитывают вслух или выписывают одно или несколько подходящих по смыслу предложений или их частей прямо из текста и пр.

В настоящей работе адаптацию текста будем понимать в прямом значении слова «адаптировать», производного от латинского *adapto*, имеющего значения «приспособлять», «подгонять», «прилаживать» [Etym. Dict.], как изменение текста с намерением использовать его определенным образом, в том числе в процессе изучения и употребления иностранного языка в условиях получения высшего образования.

Рассмотрим некоторые возможности работы с тестом с целью его адаптации на примере отрывка из статьи "The Deterrent Effect of Imprisonment" авторов С.В.Дурлауфа и Д.С.Нагина, которая представляет собой анализ состояния знаний о сдерживающем эффекте тюремного заключения, включает не только обширный обзор существующих исследований, но и собственную авторскую оценку современных представлений о тюремном заключении, его сдерживающем значении и последствий для политики. Следующий параграф является выдержкой из выводов исследователей, для удобства рассмотрения мы разделили его на предложения:

(1)First, we believe that policy recommendations should place particular value on evidence of the effectiveness of specific crime control treatments. (2)In our view, this emphasis has a strong analogy to the medical literature, where evidence of the efficacy of a particular drug regimen or specific preventive measure is of the highest value. (3)We would also conjecture that more attention should be paid to the effects of policies on particular types of crimes. (4)Again, in the spirit of our medical analogy, policies that are effective for one type of crime may have little effect on others. (5)For example, hot spots policing is unlikely to be effective in reducing crimes such as domestic violence or homicide that generally occur in nonpublic places. (6)Our point is that just as in medicine where a portfolio of treatments is required to address heterogeneous diseases, a well-designed crime-control policy requires a portfolio of crime-control treatments to address diversity in type of crimes and the people who commit them [Durlauf, Nagin, 2011, p. 85-86].

При работе с отдельными предложениями учащиеся смогут попробовать подбирать синонимы для определенных частей речи, использовать разные морфологические и синтаксические грамматические формы, что, в конечном счете, будет способствовать повышению

качества работы с языком, лучшему пониманию грамматических и лексических явлений и их использованию в практическом плане. Далее приведем некоторые формулировки заданий для упражнений и рассмотрим возможности выполнения таких заданий.

«В предложении (1) замените прилагательное *particular* на синонимичное прилагательное». В зависимости от количества выделенного времени, учащимся предоставляется возможность поработать с любым словарем или же преподаватель заранее делает список синонимов, как, например:

«В словаре Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms упоминаются следующие синонимы для слова *particular*: *individual, certain, distinct, separate, definite, precise, specific, special* и др. [Syn. and Ant. Dict., 2014, p. 297]. Подберите из них прилагательные, подходящие для замены слова *particular* в предложении (1), если словарь The Oxford Russian Dictionary предлагает следующие их значения:

individual – *considered separately rather than as part of a group*;

certain – *used to mention a particular thing, person or group without giving any more details about it or them*;

distinct – *used to emphasize that you think an idea or situation definitely exist and is important*;

definite – *sure that sth is true or that sth is going to happen and stating it to other people*;

precise – *used to emphasize that sth happens at a particular time or a particular way*;

separate – *different, not connected*;

specific – *detailed and exact, connected with one particular thing only*;

special – *not ordinary or usual, different from one is normal*. [Ox. Rus. Dict.]»

В задание может быть включена работа не только с одним словом, но и с любым словосочетанием, как «В предложении (6) замените сочетание *type of crimes* другим словосочетанием». Словарь «Reverso», например, предлагает синонимы *offence, wrongdoing, criminal act, delinquency, felony, violation, misdemeanor, misdeed* для слова *crime*, и синонимы *kind, sort, diversity, variant* и множество других для слова *type*, на основании которых учащиеся построят новые сочетания.

Для подбора грамматических форм можно использовать предложение (5): «В предложении (5) замените конструкцию Complex Subject *is unlikely to be* на другую грамматическую форму». Грамматическую форму можно указать или не указывать, предоставляя студентам свободу выбора. При включении модального глагола новое предложение будет иметь вид, например, как *For example, hot spots policing cannot / may not be effective in reducing crimes such as domestic violence or homicide that*

generally occur in nonpublic places. При употреблении слова наречного характера – как *For example, hot spots policing will not probably be effective in reducing crimes such as domestic violence or homicide that generally occur in nonpublic places* или *For example, hot spots policing, perhaps, will not be effective in reducing crimes such as domestic violence or homicide that generally occur in nonpublic places* и др.

Для сокращения можно взять предложение (3), в котором часть *We would also conjecture that* опускается без изменения основной идеи текста. На примере этой же части предложения текста-оригинала можно показать перефразирование – заменяя сочетание *We would also conjecture*, в зависимости от поставленных задач, фразами *we/the authors can suppose, we/the authors suppose* и др. В предложении (4) может быть элиминирована часть *Again, in the spirit of our medical analogy*.

Задание «Перепишите предложение (1), изменяя функции членов предложения» может быть выполнено, например, использованием сочетания *evidence of the effectiveness of specific crime control treatments* в качестве подлежащего, при этом группа сказуемого будет выглядеть как *should be of particular value*, обстоятельство – как *in policy recommendations*.

При успешном выполнении перечисленных упражнений учащиеся приступают к более сложным трансформациям, осуществляя сразу несколько изменений в одном предложении. Если задание «Перефразируйте» дать к предложению (2), то часть *In our view, this emphasis has* будет выглядеть, например, как *Here we see, сочетание strong analogy* – как *high resemblance*, сочетание *evidence of the efficacy* – как *proof of effectiveness* и пр. При перефразировании и сокращении объемного предложения (6) может быть получен вариант *For crimes reducing diversity in type of crimes and the people who commit them requires a well-designed crime-control policy like heterogeneous diseases require complex treatment measures*.

Студентам уровня бакалавриата, в связи с ограниченным количеством аудиторных часов, будет достаточно заданий на проведение лексико-грамматических замен и перефразирование. Магистрантам и аспирантам, после отработки подобных навыков, могут быть предложены задания на работу не с отдельными предложениями, а с целым параграфом. Такие задания, как «Изложите основную идею абзаца в письменной форме», «Произведите с текстом изменения, необходимые для его устного предъявления» будут включать комплексную адаптацию – и сокращение, и перефразирование, и подбор синонимов, и изменения сложности предложений.

Например, при подобном комплексном изменении предложения (2) – редуцировании части *In our view* и *this emphasis has a strong analogy to*, превращении дополне-

ния *the medical literature* в обстоятельство *in the medical literature*, использовании части сказуемого *the highest value* в качестве подлежащего, а подлежащего *evidence of the efficacy of a particular drug regimen or specific preventive measure* в качестве дополнения – оно превратится в простое распространенное предложение *In the medical literature, the highest value is evidence of the efficacy of a particular drug regimen or specific preventive measure*. Сочетания *medication regimen* и *treatment regimen* могут быть использованы вместо *drug regimen*, сочетание *evidence of the efficacy* – заменено сочетаниями *evidence of effectiveness*, *effectiveness evidence*, *proof of effectiveness* и др. При работе с предложением (6) возможна замена *Our point* на *From our perspective* или *As we deem*. Часть предложения *just as in medicine where a portfolio of treatments is required to address* при введении более формальной лексики может быть изменена на *The similar to medicine with therapeutic approaches targeting heterogeneous disorders*, словосочетание *a well-designed crime-control policy* трансформировано в *sound delinquency policies*, *crime-control treatments* – в *crime prevention practices*, глагол *to address* изменен на *to challenge*, выражение *people who commit them* – на одно слово *perpetrators*.

При изложении основной идеи абзаца можно посоветовать учащимся действовать пошагово. Для начала, аналогии с медициной, упоминаемые авторами в предложениях (2), (4) и (6), свести к одному предложению и употребить однократно. Здесь будут уместны клише *the authors compare*, *the authors make an analogy*, *the author resorts to comparisons*, например: *The authors compare crime-control treatments and medical treatments* или *The author resorts to comparisons crime-control treatments and medical treatments*. Следующий шаг – идеи, выдвигаемые

авторами в нескольких предложениях, изложить в одном. Для выполнения такого задания хорошо подойдут предложения (3), (4), (5), основную идею которых можно сформулировать примерно как *Hot spots policing, domestic violence or homicide policing should be different for reducing crimes*.

Понимая адаптацию не только как упрощение аутентичного текста, но как любое его изменение, производящееся с целью приспособления к использованию в разных ситуациях изучения и употребления языка, в настоящей статье мы предложили варианты заданий для работы над адаптацией текста научной статьи. Подобные задания позволят преподавателю при работе с учащимися бакалавриата, магистратуры, аспирантуры помочь им расширить вокабуляр, развить речевые навыки, ускорить подготовку к осуществлению таких видов учебной деятельности, как пересказ текста, формулирование ответов на вопросы по тексту и основной идеи прочитанного и др. Умение трансформировать текст, созданный для предъявления в письменной форме, в форму, пригодную для устного предъявления, будет полезным для учащихся всех перечисленных уровней при подготовке выпускных квалификационных работ, материалов к конференциям и презентациям, при ответах на экзаменах и зачетах, а учащимся магистратуры и аспирантуры с высоким уровнем владения языком – также при рецензировании, реферировании, аннотировании. Практика адаптации текстов может быть использована преподавателем при подготовке к занятиям со студентами разных уровней высшего образования и особенно актуальна в условиях постоянно изменяющейся реальности и изменений программ учебных дисциплин по иностранному языку.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барабанова Г.В. Когнитивно-коммуникативные аспекты обучения профессионально-ориентированному чтению в неязыковом вузе: монография. Симферополь: Таврия, 2003. 256 с.
2. Баранцева О.А., Семиглазова К.П. Семантические трансформации в процессе адаптации художественного текста для учебных целей (на примере сказки О.Уайлда "Счастливый принц") // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. 2018. № 14. С. 13-18.
3. Лашкевич Н.А. Коммуникативные задания к адаптированному тексту. // В сборнике: Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития. Материалы XX Международной научно-практической конференции, посвященной 45-летию кафедры белорусского и русского языков учреждения образования «Белорусский государственный медицинский университет». Минск, 2020. С. 534-539.
4. Мирошникова Е.А. Адаптация текстового учебного материала при дифференцированном обучении иностранному языку // Вестник Бурятского университета. 2016. № 3. С. 229-234.
5. Мочалова Т.С. О выборе текста для начального этапа изучения языка. // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2016. № 6-2. С. 393-397.
6. Первухина С.В. Адаптированный текст: развитие понятия. // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2015а. № 1 (146). С. 59-63.
7. Первухина С.В. Виды адаптации текста. // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2014. Т. 11. № 1. С. 97-100.
8. Первухина С.В. Виды пресуппозиций в адаптированном тексте. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 6-1 (24). С. 165-168.
9. Первухина С.В. Характеристика адаптированного юридического текста // Язык и культура. 2015б. № 1 (29). С. 31-37.
10. Романова Н.А., Косова М.В. Адаптированный текст в современной специальной коммуникации: понятие, виды, свойства. // Primo Aspectu. 2022. № 4 (52). С. 61-68.
11. Сорокина Т.В. Актуальные вопросы перевода и адаптации научно-технических текстов. // Академический журнал Западной Сибири. 2010. № 1. С. 40-41.

12. Хафизова Э.И. Адаптация сложности текстов и текстовых заданий // Молодой учёный. 2021. № 12 (354) . С. 266-267.
 13. Хошмуратова И.П., Абутова З., Каландарова Г. Принципы составления адаптированного текста с использованием медицинской терминологии. // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. № 10-2. С. 45-47.
 14. Христофорова Н.И., Верховод А.С. К вопросу об адаптированных текстах и терминологии в специализированных учебных текстах. // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 1 (74). С. 466-467.
 15. Ягнич А.Я. Аутентичный и адаптированный тексты для профессионально-ориентированного чтения студентов неязыковых вузов. // Обучение и воспитание: методики и практика. 2015. № 20. С. 94-100.
 16. Durlauf S.N., Nagin D.S. The Deterrent Effect of Imprisonment. // Controlling Crime: Strategies and Tradeoffs. Chicago: University of Chicago Press, 2011. P. 43-94.
 17. Online Etymology Dictionary. <https://www.etymonline.com>. (дата обращения 10.11. 2024)
 18. The Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms. Oxford: Oxford University Press, 2014. 470 p.
 19. The Oxford Russian Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2007. 1321 p.
 20. «Reverso» Dictionary <https://context.reverso.net> (дата обращения 7.09.2024.)
-

© Меркурьева Наталья Юрьевна (nata2lya1@mail.ru), Магдеева Альбина Рясимовна.
Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»